

古诗和现代诗的翻译词汇选择对比研究

丛新 王雅婷 胡睿 王磊*

沈阳理工大学外国语学院(中俄学院) 沈阳 110159

摘要: 本论文旨在探讨古诗和现代诗翻译中词汇选择的差异与特点。通过分析两者文本特征、文化背景、语言风格,结合具体案例,从词汇文化内涵传递、意象表达、语言风格转换等方面对比。为呈现两者在词汇和意象处理上的不同侧重,选取卞之琳现代诗译文与林语堂古诗译文对比,揭示翻译词汇选择规律。这些规律可为诗歌翻译实践提供框架,为理论研究提供路径,促进两种诗歌在跨文化交流中的传播与理解。同时,鉴于诗歌翻译复杂性,分析经典古诗时,会参考许渊冲等译者译本补充说明,形成更立体客观的对比分析。

关键词: 古诗; 现代诗; 翻译; 词汇选择; 对比

1 引言

诗歌作为人类文明中最古老且最具生命力的文学形态,以凝练的语言、独特的韵律承载着民族记忆与审美理想^[1,2]。从但丁《神曲》的中世纪神学宇宙,到李白与杜甫笔下的盛唐诗意时空,诗歌形式不同,却一直是跨文化信息传递的重要媒介。在该媒介内部运作机制中,词汇遴选,即译者在双语系统间的微观取舍,是决定翻译质量、实现诗性再生的关键,相关研究已多次论证^[3-5]。

中国诗歌历经千年发展形成双轨体系^[6]:古诗深植传统文化,严守格律规范,构建起独特的意象符号系统;现代诗则诞生于中西文化碰撞的转型期,突破格律束缚,采用白话语言与现代意象,如胡适《蝴蝶》以质朴文字开启新诗创作先河^[7,8]。林语堂以翻译中国古典文学著称,其古诗译文典雅;卞之琳为现代诗人,译现代诗更贴合现代语境与表达。

古典诗歌与现代诗歌风格差异大,但互为镜照,共同拼合中国诗歌整体图景。可是在翻译的过程中,因它们的文本差异、背景文化和说话风格不同,所以对译者在选词这件事上有不同的难题。既要细看每个词的意思,也要把整片文化调顺^[9]。目前学界对古诗和现代诗翻译研究涉及多领域,但多关注主题、画面、节奏,缺乏对选词的系统、分层、动态比较研究。弥补这一缺口,既能为翻译实践指明方向、提升译文质量,从长远看,深入挖掘还能丰富诗歌翻译理论、拓展解释范围,助力中国诗歌在国际交流中精准传播并彰显价值。

2 古诗和现代诗的文本特征与文化背景

2.1 古诗的文本特征与文化背景

古诗乃中国传统文化之瑰宝,其历史悠长,其文化底蕴深厚,故被学界视为承载华夏文明精神之核心载体^[10]。就文本特征而言,古诗语言凝练、结构严谨、韵律工整,三态交织构成古诗形式美学根基。

以杜牧《赤壁》中“东风不与周郎便,铜雀春深锁二乔”为例,此句反用赤壁之战的典故。通常叙事中,东风是周瑜取胜的关键,诗人却从反面着笔,假设东风不助周郎,局势与历史或将改变。诗人借此逆向推演历史,抒发胸中抑郁不平之情,微言寓大义。再看王维《山居秋暝》中的“空山新雨后,天气晚来秋。明月松间照,清泉石上流”四句,以简练意象描绘山中秋景,寄寓诗人对自然和闲适生活的向往。

古诗的产生与发展受中国传统思想、公认标准和美观观念影响,形成独特形式与内涵。儒家主张“诗要教人”,发挥育人功能,要求诗有悦耳与逆耳内容;道家提倡“自然最好”,以自然为最高价值、自由为终极追求,引导诗人借山水描写表达对自由的渴望和对宁静的向往。

2.2 现代诗的文本特征与文化背景

现代诗的诞生与演进,根植于社会巨变,伴随文化转型^[11]。随着西方文化传入和中国社会近代化进程推进,近代诗在形式与内容上有巨大变化。其文本特征,一是形式更自由,二是打破古诗严格格律限制。

与此同时,其语言系统贴近生活,注重现实生活与个人情感表达。如徐志摩《再别康桥》“轻轻的我走了,正

如我轻轻的来；我轻轻的招手，作别西天的云彩”，语流韵律自然，情感真挚，凝练映射出自由奔放的风格和个体抒情的时代精神。

3 古诗翻译的词汇选择特点

3.1 文化内涵词汇的准确传递

古诗含大量具深厚文化内涵的词汇，如典故、历史人物等。译者面对众多文化符号，需准确把握其文化意思，再在目标语中选既符意思又合感情的对应词，实现文化跨越，让对方理解。

卞之琳与许渊冲合译杜甫《登高》“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来”为例，其译为“The boundless forest sheds its leaves shower by shower; The endless river rolls its waves hour after hour”，学界普遍推许为经典范式。此合译经典在于两位译者修辞策略默契，同步采用头韵，以“shower”音响回环，辅以“shower by shower”“hour after hour”叠词结构，使英译在音韵和节奏上再现原诗“萧萧”气势与“滚滚”对仗。通过此修辞，文化意象传递与诗歌美感转换得以实现。

3.2 意象词汇的生动再现

在古典诗歌的符号系统内部，意象呈现极度丰盈的样态和极度多样的谱系；它们既是抒情言志的媒介，亦是营构意境的载体，故被学界视为诗性表达之枢纽^[12]。跨语际转换时，译者要对意象微观辨析，从目的语词汇库选最恰当语符，再现原意象形色神理。比如古诗传统里反复被赋义的“月”这一核心意象，是复合情感凝聚节点。

进入翻译场域，译者要深入具体语境，根据上下文情感与语义关系择取适切词汇转送“月”之意象。杜甫《月夜忆舍弟》中“露从今夜白，月是故乡明”，许渊冲译为“Dew turns into frost since tonight; The moon viewed at home is more bright”。此句里，“the moon”指夜空天体，“bright”凸显月光强度，二者配合再现诗人对故乡月亮的情感，完成意象跨文化再生。

3.3 语言风格词汇的转换

古诗语言风格有独特标识，质地典雅、取向含蓄、品格凝练。译者跨语际转换时，先精确识别原文风格特质，再在目的语系统中遴选词汇色彩和句式格调，使其与原文契合，以传达诗歌深层韵味。

以陶渊明《饮酒·其五》起句“结庐在人境，而无车马喧”为例，杨宪益、戴乃迭英译是“Within the world of men I

make my home, Yet din of horse and carriage there is none.”。译文中，“within”与“world of men”构成正式古雅的空间指涉，“din”以书面色彩浓的意象替代“noise”，还有“there is none”的倒装结构。整体句式庄重宁静，较好映现原文典雅意趣和静谧意境。

4 现代诗翻译的词汇选择特点

4.1 情感表达词汇的强化

现代诗美学取向更强调个人情感主体地位，抒情浓烈、色彩饱和。译者跨语际转换时，需先捕捉原诗情绪振幅，再甄选目的语中如实转写该情感的语符，以唤起译文读者情感共振与价值认同。

以艾青《我爱这土地》为例，原文“为什么我的眼里常含泪水？因为我对这土地爱得深沉”，张智中的英译呈现为“Why do I always have teary eyes? Because I love the land so deeply...”。“teary”形容词化泪水意象，直指情感生理外显；“love”以动词原型直陈情感核心动因；“deeply”用副词强化功能，加深情感垂直纵深。这三个词的使用高度再现诗人对祖国土地的炽热挚爱，使其具跨文化可感性。

4.2 西方文学表现手法相关词汇的借鉴

现代诗生成机制受西方文学思潮总体辐射，呈多元、持续渗透态势，使其在形式与内容上广泛吸纳西方诗歌表现策略。戴望舒《雨巷》“丁香一样的姑娘”里，“丁香”是有多层象征意义的文化符码，并非仅指植物自然属性。杨宪益、戴乃迭英译将其处理为“A girl, The colour of lilacs”。在西方文学传统里，“lilac”长期被赋予象征意义，既象征美好、纯洁，也象征稍纵即逝的青春。

4.3 用词的时代感差异

林语堂翻译古诗时选古典色彩词汇，让译文契合古诗氛围。以陶渊明《饮酒·其五》中“采菊东篱下，悠然见南山”为例，他将其译为“pluck chrysanthemums beneath the eastern fence, and leisurely gaze upon the southern hills”。

卞之琳翻译现代诗用词倾向现代口语化，强调语言直接性。译艾略特《荒原》“April is the cruellest month”时，他直译为“四月是最残忍的月份”，“残忍”精准传递原诗现代性焦虑，贴合现代诗直面现实的语言特点。

5 古诗和现代诗翻译词汇选择的原因分析

5.1 文化内涵传递的差异

古诗文化内涵深厚独特，翻译时译者需花更多精力理

解和传递文化信息，词汇选择要兼顾文化内涵准确性与译文可读性。现代诗受一定文化背景影响，但其文化内涵与现代生活和西方文化联系更紧密，翻译时传递文化内涵难度较小，词汇选择更注重与现代文化和西方文化衔接。

5.2 意象表达的不同

古诗之意象丰富且有独特文化寓意，译者翻译时需先把握其内涵，再选恰当词汇再现，以维系诗歌意境与美感。现代诗意象更多样、个性化，受西方文学意象表达影响，翻译时可借鉴西方类似表达，结合语境选词汇。

6 结论

古诗与现代诗翻译的词汇选择差异显著。古诗翻译因文化底蕴深厚、风格独特，选词要兼顾文化内涵、意象与风格；现代诗翻译因语言生活化、吸收西方手法，选词更侧重通俗表达、情感及与西方文学接轨。这些差异反映了两者时代、文化和文本特性不同。林语堂的古诗译文与卞之琳的现代诗译文有差异，根源是古诗与现代诗内在特质和文化基因在翻译中的体现。本研究已对两者翻译词汇选择做系统对比分析，但诗歌翻译仍有诸多问题待探讨。未来研究可扩大范围、增加作品分析，也可从跨学科视角结合多学科理论展开，以提高翻译质量、推动诗歌跨文化交流。

参考文献：

[1] 张瑛池,张皓帅.谈明代诗歌的流派之争及其对文学发展的意义——以前后七子、公安派、竟陵派为例[J].青年文学家,2025,(07):176-178.

[2] Mishra N .The Emancipatory Potential of Poetry in Decolonising Development Studies[J].The European Journal of Development Research,2025,37(2):1-8.

[3]Chen G .Enhancing Emotional and Cultural Retention in Ancient Chinese Poetry Translation Using BERT[J].Asian Journal

of Research in Computer Science,2025,18(5):333-343.

[4]Ma T .Poetry and translation as bridges: exploring Nizar Qabbani' s translation theory[J].Cogent Arts & Humanities,2024,11(1):

[5]Zhao C .Grammatical Metaphor in the C-E Translation of Jing Ye Si[J].Studies in Linguistics and Literature,2024,8(2):

[6] 李露菲 . 楚辞对唐代诗歌发展的影响及文学价值传承 [J]. 文化学刊 ,2025,(03):248-251.

[7] 牟学农 . 胡适的《蝴蝶》对我国现代歌词的影响 [J]. 词刊 ,2017,(04):53-55.

[8] 高文艳 . 舞动着诗意翅膀的蝴蝶——试论文艺作品中的蝴蝶意象 [J]. 太原大学教育学院学报 ,2012,30(02):52-55.

[9]Jinquan Y ,Chunli S .Translation selection and the consecration of Dylan Thomas' s poetry in China[J].Target,2024,36(3):398-420.

[10] 郑淑琼 . 读诗学史涵养底蕴——初中历史课堂古诗词运用策略探析 [J]. 新课程 ,2021,(50):160.

[11] 金婷婷,钟孟智.诗乐传统在近代的回归与发展——陈田鹤与现代诗乐 [J]. 学术研究 ,2021,(04):170-176.

[12] 陈璇 . 中国古代“歌诗”传统与古典诗词对外汉语教学研究 [D]. 山西大学 ,2024.

作者简介：丛新，王雅婷，胡睿，沈阳理工大学外国语学院（中俄学院）本科在读。研究方向：英语。

王磊，通讯作者。沈阳理工大学外国语学院副教授、博士。研究方向：理论语言学、英汉对比。

基金项目：“辽宁旅游景点英文名称翻译标准化与文化传播研究”（辽宁省社科联，项目编号 2025lslybwzzkt-126）。